



Процесс перевода (2)

1. Понятие переводческой стратегии.
2. Переводческие трансформации. Элементарные и комплексные трансформации



Понятие процесса перевода

«перевод»

Процесс

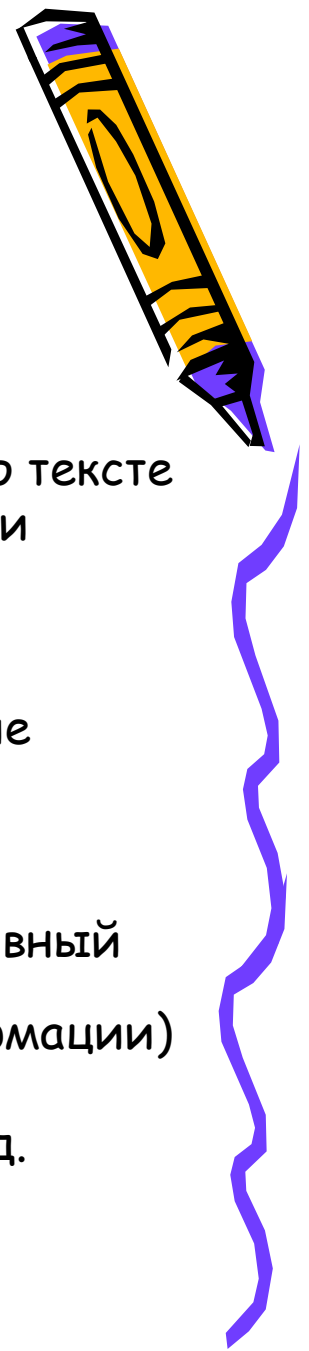
(«...вид человеческой деятельности, процесс перехода от исходного языка к языку перевода» (Е.В. Бреус))

Продукт

(... полученный в результате этого процесса (т.е. текст))



Понятие переводческой стратегии



Этапы переводческого процесса:

Восприятие ИТ

- Воспроизведение ИТ на ПЯ
- Контроль готового текста

Комплекс конкретных действий переводчика на каждом из этапов получил название «переводческих стратегий»



Стратегии 1 этапа:

- Сбор внешних сведений о тексте
- Определение источника и реципиента
- Состав информации и ее плотность
- Коммуникативное задание
- Речевой жанр

• Стратегии 2 этапа = аналитический вариативный поиск (подбор соответствий/трансформации)

• Стратегии 3 этапа (след. лекции)

Единица перевода

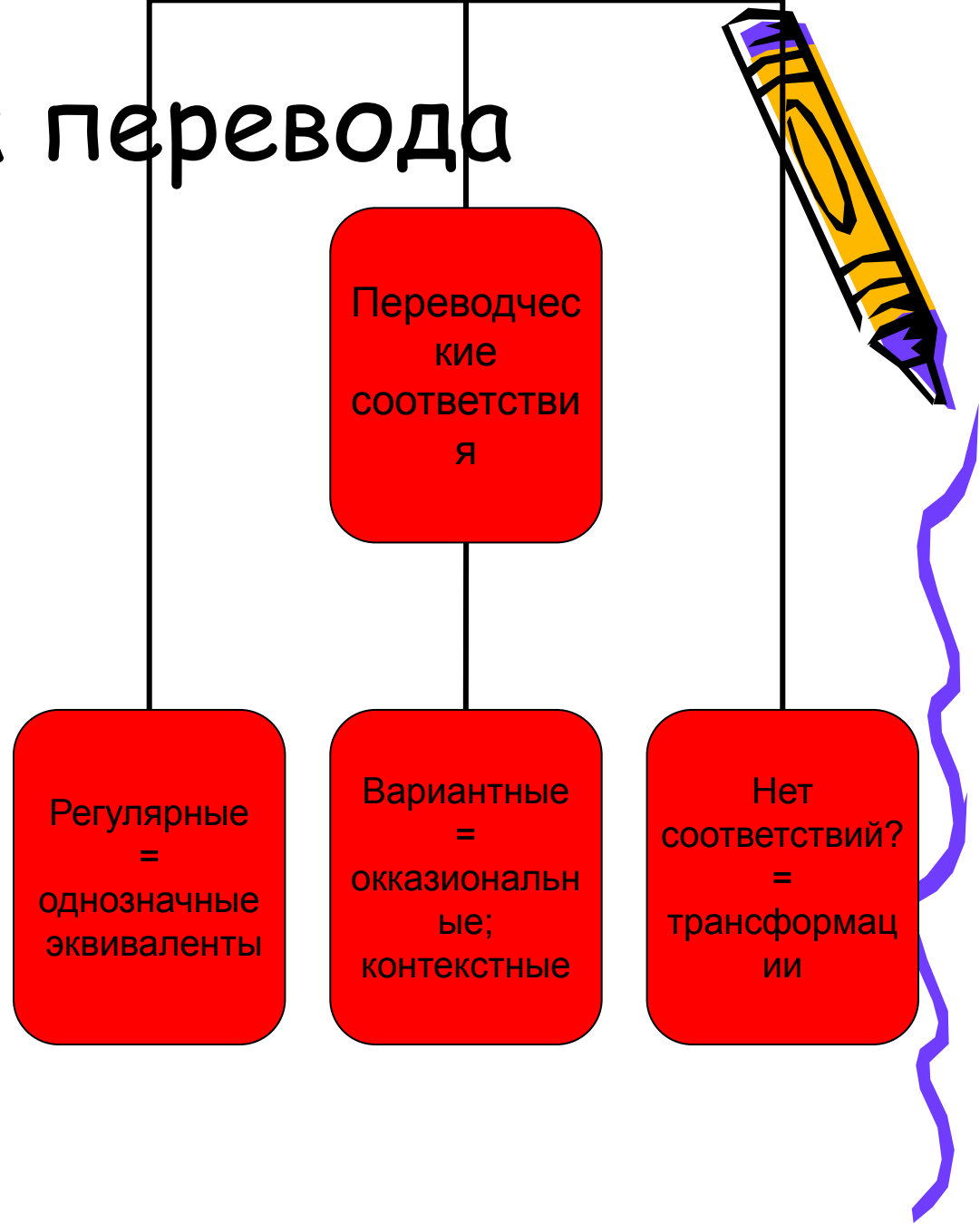
- Этап воспроизведения = собственно перевод
- Средства, при помощи которых он осуществляется, - это единицы перевода
- Единица перевода - это минимальная единица, имеющая эквивалент в тексте ПЯ



Единица перевода

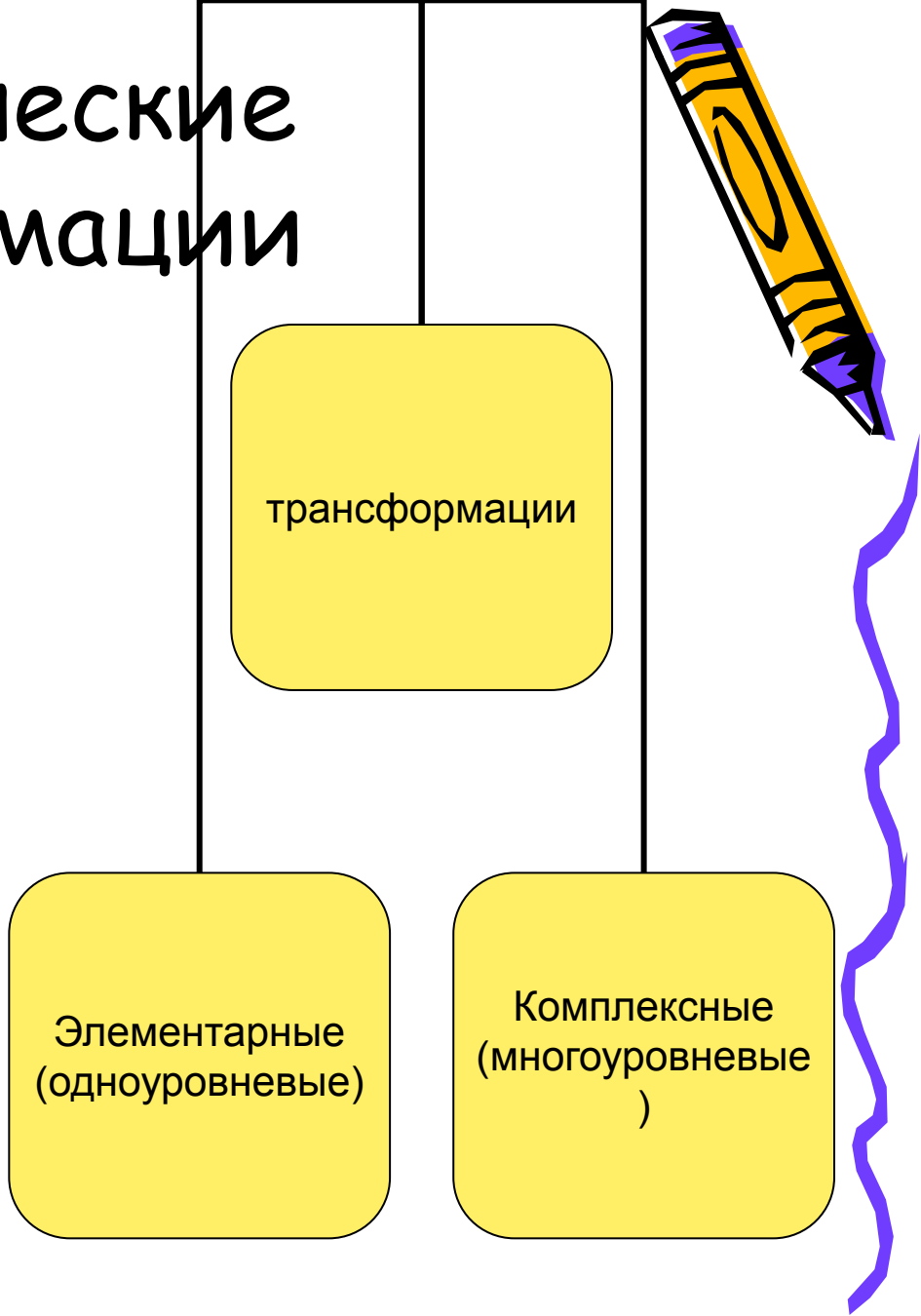
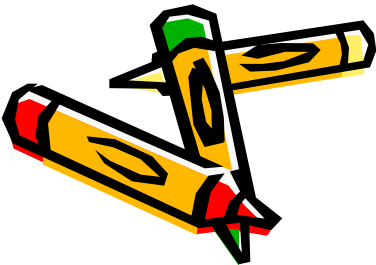
- Сложная структура
- Такая единица исходного текста, для которой может быть найдено соответствие в тексте на ПЯ, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте ИЯ
- фонема/графема
- морфема
- *слово*
- *словосочетание*
- предложение
- текст

«Транслатема» - наименьший отрезок текста на ИЯ, для которого может быть установлен эквивалентный ему отрезок на ПЯ, при соблюдении неизменного плана содержания



Переводческие трансформации

- Соответствия, которые переводчик находит сам, не пользуясь готовым арсеналом средств
- «готовые» = соответствия
- Прибегает к трансформациям, когда нет соответствий



Переводческие трансформации

трансформации

Элементарные
(одноуровневые)

Комплексные
(многоуровневые)

перестановки

замены

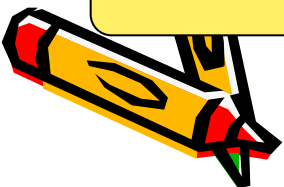
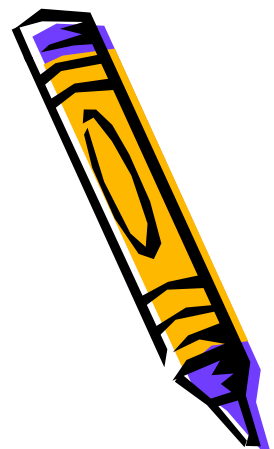
добавления

опущения

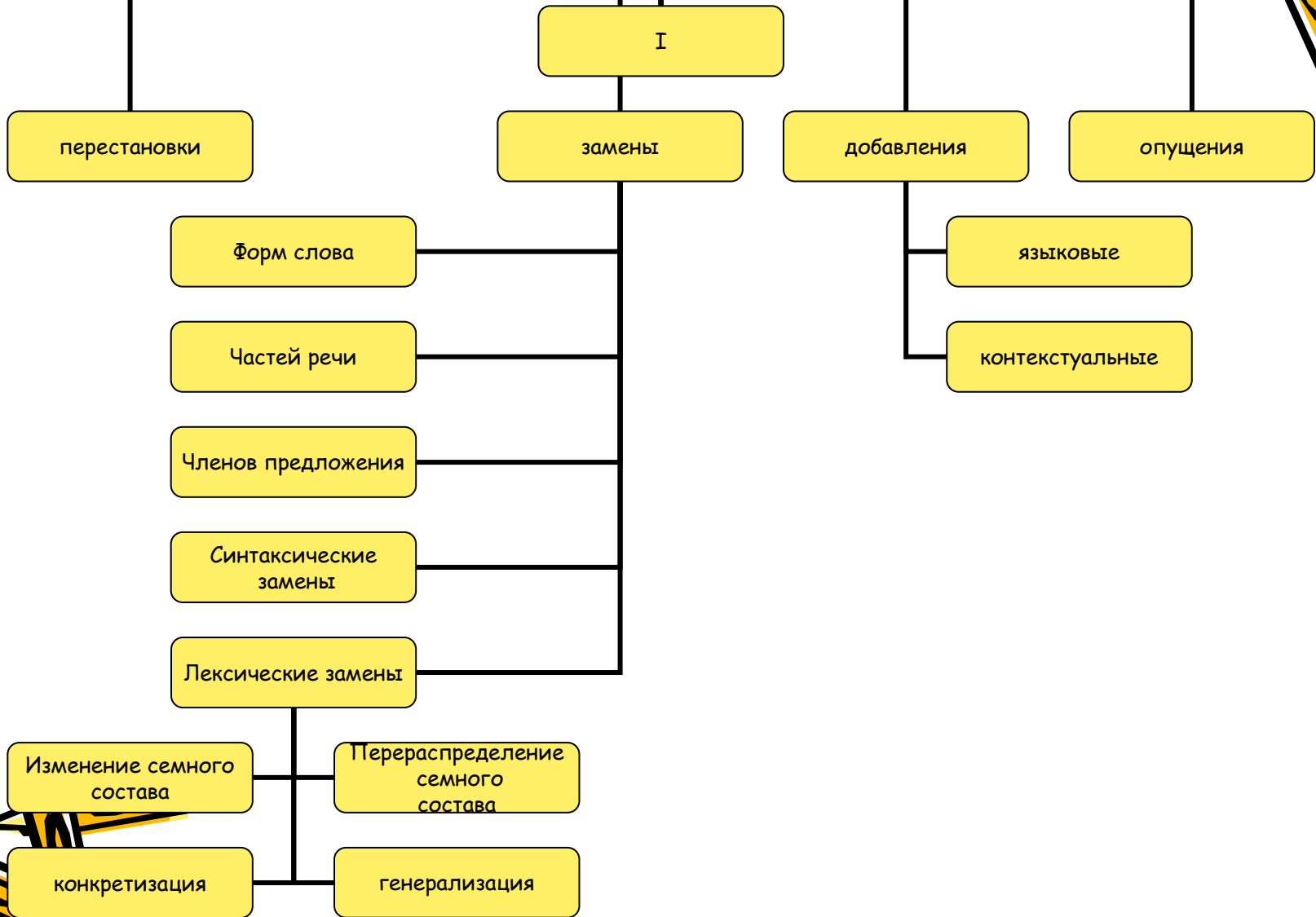
Антонимический перевод

компенсация

Описательный



Элементарные трансформации



Комплексные трансформации

II

Антонимически
й
перевод

Компенсация

Описательный
перевод

